**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ**

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**методичні вказівки та індивідуальні завдання**

**до вивчення дисципліни «Порівняльна граматика англійської та української мов» для студентів**

**спеціальності 035.041 - філологія**

**(бакалаврський рівень)**

**Дніпро НМетАУ 2018**

УДК 4И(англ)

Робоча програма, методичні вказівки та індивідуальні завдання до вивчення дисципліни «Порівняльна граматика англійської та української мов» (бакалаврський рівень) / Укл. Н. Ф. Шаркова. – Дніпро: НМетАУ, 2018. – 23 с.

Викладені робоча програма, методичні вказівки та індивідуальні завдання з дисципліни «Порівняльна граматика англійської та української мов» містять перелік тем лекційних занять та завдання для самостійної роботи, питання для самоконтролю та термінологічний мінімум, необхідний для успішного засвоєння курсу, список рекомендованої літератури.

Призначена для студентів спеціальності 035.041 – Філологія (бакалаврський рівень) заочної форми навчання.

Друкується за авторською редакцією.

Укладач Н.Ф. Шаркова, канд. психол. наук, доц.

Відповідальна за випуск В.В. Прутчикова, канд. філол. наук, доц.

Рецензент: Л. М. Ткач, канд. філол. наук, доц.

(НМетАУ)

Підписано до друку 23.10.2018. Формат 60х84 1/16. Папір друк. Друк плоский. Облік.-вид. арк. 1,35. Умов. друк. арк. 1,32. Замовлення № 245.

Національна металургійна академія України

49600, м. Дніпропетровськ-5, пр. Гагаріна, 4

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Редакційно-видавничий відділ НМетАУ

**1. ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛІНИ**

Навчальна дисципліна «Порівняльна граматика англійської та української мов» входить до циклу лінгвістичних дисциплін, що формують філологічну базу перекладача. Вона призначена для студентів,які вже мають загальну підготовку та засвоїли курс нормативної практичної граматики англійської мови і спрямована на ознайомлення студентів з базовими категоріями англійської граматики на більш високому понятійному рівні. Дисципліна викладається англійською мовою.

***Мета вивчення дисципліни* –**узагальнення наукових тлумачень основних граматичних явищ та понять у галузі контрастивної граматики, встановлення ряда структурно та функціонально подібних (ізоморфних) та відмінних (аломорфних) ознак, що характеризують системи обох мов.

Основне завдання дисципліни – знайти спільне та відмінне у граматичних системах двох порівнюваних мов та виділити особливості функціонування мовних одиниць, що виражають подібні поняття, дати перекладачеві ключ до вибору адекватного варіанту перекладу з фахової, а не інтуїтивної точки зору.

В результаті вивчення дисципліни студент повинен

З**нати:**

* ключові положення порівняльної граматики про ізоморфні/аломорфні мовні явища;
* морфологічні категорії частин мови;
* синтаксичні зв‘язки і функції речення;
* структурні типи речень.

**Вміти:**

* зіставляти та порівнювати сучасні структури двох мов;
* виявляти подібності та відмінності у будові мов та їх словнику;
* практично оволодівати англійською мовою на основі аналізу типологічних особливостей англійської та української мов на граматичному рівні

**Критерії успішності** – отримання позитивної оцінки при написанні контрольної роботи та усному опитуванні.

**Засоби діагностики успішності навчання** – комплекти контрольних робіт, екзаменаційних білетів.

Основні поняття та терміни, якими оперує «Порівняльна граматика», згадуються **під час викладання інших дисциплін:**«Практична граматика англійської мови», «Українська мова», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», «Вступ до перекладознавства», «Практика перекладу з англійської мови», «Теоретична граматика англійської мови».

**2. РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ» для студентів спеціальності 035.041 – Філологія**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Нормативні дані, форма навчання | Курс | Всього  годин | Лекції | Самостійна  робота | Підсумковий  контроль |
| Заочна | 3 | 72 | 8 | 64 | диф. залік |

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Лекційний курс 8 годин**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назва розділу/теми та її зміст | Тривалість годин |
| 1 | **Grammar in the systematic conception of language**  Basic approaches to language and its relation to other branches of linguistics. Language as a system and structure. Language and speech. Syntagmatic and paradigmatic relations in language. | 2 |
| 2 | **Analytic and synthetic languages: general outline**  Morphological and functional differences. Stylistics and phraseology. | 2 |
| 3 | **The sentence: general outline**  The sentence as the smallest communication unit. Classification of sentences. Main parts of the sentence. Secondary parts of the sentence. | 2 |
| 4 | **Composite sentences: general outline**  Synthectical processes. The clause in the sentence. Types of subordinate clauses. Complex sentence. Compound sentence. | 2 |

**ОПРАЦЮВАННЯ РОЗДІЛІВ ПРОГРАМИ, ЯКІ НЕ**

**ВИКЛАДАЮТЬСЯ НА ЛЕКЦІЯХ – 64 години**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№ з/п | Назва теми та ії зміст | Тривалість  (годин) |
| 1  1 | **The language as a system**  Phonological, lexical, grammatical microsystems. Segmental and suprasegmental division of language units. Hierarchy of levels which represent language as a structure. [2; 4; 5; 8] | 8 |
| 2  2 | **Word order in English and Ukrainian sentences**  Position of main parts of the sentence. Position of secondary pars of the sentence. [2; 3; 9] | 8 |
| 3  3 | **The role of subject in synthetic and analytic languages**  Formal subject. Subject personification. “I like” constructions. [2; 3; 5] | 8 |
| 4  4 | **The role of predicate in synthetic and analytic languages**  The verb “to be”. The verb “to have”. The category of tense. [2; 3; 7; 9] | 10 |
| 5  5 | **The category of voice**  Definition and formal criteria. The main theoretical problems conserning the category of voice. [2; 3; 9] | 8 |
| 6  6 | **The category of mood**  The definition and the main notion of the category of mood. Short characteristic of three moods in English. [2; 3; 6; 9] | 10 |
| 77 | **Non-finite forms of the verb**  The infinitive. The gerund. The participle. [2; 3; 9] | 10 |

**3. САМОСТІЙНА РОБОТА**

Самостійна робота є складовою підготовки протягом навчального семестру. Метою самостійного опрацювання навчального матеріалу є опанування навичок роботи з основною і додатковою літературою, набуття знань та умінь в аспекті контрастивної граматики. Передбачаються наступні види роботи:

* вивчення кожної теми лекційного курсу за навчально-методичною літературою;
* підготовка до лекційних занять;
* засвоєння термінологічної лексики;
* виконання тестових завдань;
* підготовка до контрольних робіт;
* підготовка до екзамену.

**4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**Основна література**

1. Аполлова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода). М.: Международные отношения, 1977. – 136 с.
2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. Москва: Высшая школа, 1986. – 159 с.
3. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. Москва: ЮНВЕС, 1995. – 555 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, 1986. – 174с.
5. Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов. Київ: Наукова думка, 1981. – 355 с.
6. Соотношение глагольных признаков различных уровней в англ. яз / Г.Г.Сильницкий, С.Н. Андреев, Л.А. Кузьмин, М.И. Кусков; Ред. К.Ф.Лукьяненков. Минск: Навука і тэхника, 1990. – 181 с.
7. Тиунова С.П. Средства выражения фазовости в современном английском языке. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1990. – 168 с.
8. Трехаспектность грамматики (на материале англ. яз): Сб. статей/ Отв. ред. В.В. Бурлакова. Санкт-Петербург: Спбу, 1992. – 180 с.
9. Swan M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2002. – 654 p.

**Додаткова література**

1. Носенко Е.Л., Введенська Т.Ю., Осадча О.В. Методичні вказівки по перекладу з української мови на англійську (граматично-лексичний аспект). ДДУ, 1995. – 44 с.
2. Плунгян В.А. Почему языки такие разные? – М: Наука и мир. 1996. – 45с.
3. Murphy R. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 1995. –350p.
4. Swan M., Walter C. How English Works. Oxford University Press, 2002. – 358 p.

**5. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ**

**Лекція 1. Grammar in the systematic conception of language.**

The definition of language. The influence of society on the language development. The internal and external approaches to the language analysis. Language and its relation to different branches of science: psychology, sociology, systematology, semiotics, logical linguistics and others. Systematic character of language: micro- and macrosystems. The difference between language and speech. Syntagmatic (independence, dependence, interdependence) and paradigmatic (on the basis of: semantic groupings, derivational properties, functional similarity, “form-class” category) relations in a language. **(2 год.)**

Рекомендована література: [2, 4, 5].

**Лекція 2. Analytic and synthetic languages: general outline.**

The main differences between analytic and synthetic languages. Morphological and functional differences: inner relations in a sentence and a word, word order in a sentence, theme and rheme, formal expression of parts of speech. Differences in stylistics: patterns that economize linguistic devices, auxiliary verbs, simplification on the sentence level. Differences in phraseology: verbs that express emotions, gestures, mimics. **(2 год.)**

Рекомендована література: [2, 4].

**Лекція 3. The sentence: general outline.**

The definition of a sentence. Classification of sentences according to the type of communication (declarative/ affirmative, interrogative, imperative/ inductive, exclamatory/ non-exclamatory) and structure (simple/ composite, one/ two-member sentences, complete/ non-complete, extended/ unextended, affirmative/ negative).

Main and secondary parts of the sentence: subject, predicate, complement/ object, attribute, adverbial modifier **(2 год.)**

Рекомендована література: [1, 2, 5, 9].

**Лекція 4. Composite sentences: general outline**

Synthectical processes: representation, substitution, compression, complication, inclusion. The clause in the sentence: principal and subordinate clauses. Types of connection: syndetic/ asyndetic. Types of subordinate clauses according to categorical and functional principle. Types of subordination: parallel (homogeneous/ heterogeneous), consecutive. **(2 год.)**

Рекомендована література: [2, 3, 5, 8].

**6.ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ МІНІМУМ**

Перекладіть наступні терміна на рідну мову, наведіть приклади, які ілюструють ці поняття:

Language as a system:

unity analyzable

significative unit proposimic level

constituent part supraproposimic level

stratification cognitive function

particular system intercourse

utterance manifestation

hierarchy of levels etymology

Analytic/ Synthetic languages:

contents on the contrary

inflexion imply

derivative share common features

conjugation obtain

indication contracted form

person distinction within the framework

draw a conclusion flexible division

Main/ Secondary parts of a sentence:

subject simplify

predicate speech patterns

object (direct/ indirect) coherent connection

complement a ready-made unit

adverbial modifier represent

(of time/ place/ manner) omit

attribute ambiguously

specify distinguish

attach consider

coincide refer to

evident coincidence indicate

circumstance diverse

existence logical emphasis

negation influence

The sentence:

simple imperative

un/extended exclamatory

composite presuppose

compound contextually bound sentences

complex word-substitute

declarative coordination

affirmative subordination

negative render

interrogative attitude

urge express

inducement inclusion

corresponding denotation

compression connotation

complication principal/ subordinate clause

generalization consequence

homogeneous parts of the sentence.

**7. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

**The language as a system**

*Exercise 1.* Complete the following table that reflects the hierarchy of structural elements in a language.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Level | Unit | Nature of Unit | Characteristic of Unit |
| Phonemic | Phoneme | Distinctive |  |
| Morphemic |  | Meaningful |  |
| Leximic |  |  | Consists of morphemes |
| Phrasimic |  |  |  |
| Proposimic | Sentence |  | - it is not the highest level;  - it denotes the relation of a speaker to the thought expressed;  - a situationally bound utterance |
| Supra-  proposimic |  |  | - the textual unity is a combination of … …;  - the syntactic process by which sentences are connected into text is called cumulation |

**Grammar in the systematic conception of language**

*Exercise 1.* Put a base adjective from the list next to a strong adjective

Base adjective: good, bad, cold, frightened, funny, tasty, angry, tired, pretty, interesting, hot, surprised, clever, big, dirty.

Strong adjective: enormous, huge; boiling; exhausted; freezing; delicious; fascinating; horrid, horrible, awful, terrible, disgusting; perfect, marvelous, superb, wonderful, fantastic, brilliant; filthy; astonished, amazed; furious; hilarious; terrified; beautiful; brilliant.

*Exercise 2.* There are many pairs of words that go together, usually in a fixed order, joined by AND. E.g., *Kings and queens; knife and fork; black and white.* Match A and B:

**A:** Hands, cut, flesh, facts, to, hide, odds, sick, pros, hard, by, few, far

**B:** cons, fro, tired, knees, seek, far, wide, figures, dried, ends, large, blood, fast

*Exercise 3*. The new words are borrowed from the other languages. Match the following words with the source languages:

Words: Karate, robot, espresso, sputnik, disco, kindergarten, barbecue, bungalow, boss, anorak

Source Languages: Hindustani, Japanese, Eskimo, Czech, Italian, Russian, French, German, Dutch, Spanish.

*Exercise 4*. Complete the chart with the words and the phonetics

|  |  |
| --- | --- |
| **Noun** | **Verb** |
| Advice */advais/* |  |
|  | To use */ju:z/* |
| Abuse */ebju:s/* |  |
|  | To believe /bili:v/ |
| Relief /rili:f/ |  |
| Grief */gri:f/* |  |
| Excuse/ikskju:s/ |  |
| Breath */bre /* |  |
|  | To halve */ha:v/* |
|  | To house */hauz/* |
| Safe */seif/* |  |
| Bath */ba: /* |  |

**Analytic and synthetic languages: general outline**

*Exercise 1.* Define the parts of sentences and parts of speech in the following sentences:

1. Never trouble a trouble until trouble troubles you.
2. Ughs digged woes.
3. Штекая кудра кудрячит бокра и бокристого бокренка.
4. Глокая кудра штеко бодлонула бокра и кудрячит бокренка.

**Word order in English and Ukrainian sentences**

*Exercise 1.* Render the following sentences into English:

1. Учора до Києва з подорожі по Україні повернувся президент.
2. Більше двох тижнів триває страйк шахтарів.
3. Учора в Україні тривала тепла погода.
4. Серед тих, хто відпочивав у парку, було багато дітей.
5. У центрі уваги світового співтовариства стоїть зараз урегулювання конфліктів у гарячих кутках планети.
6. До кімнати увійшла маленька дівчинка.
7. Маленька дівчинка увійшла до кімнати

**The sentence: general outline**

*Exercise 1.* Put the following words in the correct order:

* 1. me/ nothing/ to/ useful/ that/ at/ was/ I/ school/ learnt.
  2. corner/ the/ round/ the/ park/ car.
  3. June/ Jane/ hospital/ at/ the/ the/ went/ to/ end/of.
  4. gift/ try/ your/ a/ to/ choosing/ while/ reflect/ friend’s/ personality.
  5. he/ me/ to/ I/ what/ tell/ wouldn’t/ wanted/ know

**The role of subject in synthetic and analytic languages**

*Exercise 1.* Put in **there’s** or **it’s** and render the sentences into Ukrainian:

1. \_\_\_ a cat in your bedroom.
2. \_\_\_ hard to understand him.
3. \_\_\_ cold tonight.
4. \_\_\_ ice on the roads.
5. \_\_\_ nice to see you.
6. \_\_\_ somebody on the phone for you.
7. \_\_\_ a problem with the TV.
8. \_\_\_ too late to go out.
9. \_\_\_ a funny smell in the kitchen.
10. “What’s that noise?” “\_\_\_ the wind.”

*Exercise 2.* Put the sentences together using **it:**

E.g., He wasn’t there. This surprised me. – *It surprised me that he wasn’t there.*

1. She has got some money saved. This is a good thing.
2. He has got long hair. This doesn’t bother me.
3. John never talked to her. This worried her.
4. She should be told immediately. It is essential.
5. He didn’t remember my name. It was strange.
6. He can’t come. This is a pity.
7. The children should get to bed early. This is important.
8. Wolves attack people. This is not true.
9. She stole money. This shocked me.
10. You have to learn the terminology. It is obligatory.

*Exercise 3.* Change the sentences as shown in the following example:

E.g., I don’t want tea, I want coffee. – *It is not tea I want, it’s coffee.*

1. I don’t love you, I love Peter.
2. Carol isn’t the boss, Sandra is.
3. I don’t hate the music, I hate the words.
4. I didn’t loose my glasses, I lost my keys.
5. Bob isn’t getting married, Clive is.
6. I didn’t see Judy, I saw Jill.
7. He is not studying maths, he is studying physics.
8. Max isn’t crazy, you are.
9. You don’t need a nail, you need a screw.
10. I don’t study Chinese, I study Japanese.

*Exercise 4.* Are these sentences right or wrong? Change **it** to **there** where necessary:

1. They live on a busy road. It must be a lot of noise.
2. Last winter it was very cold and it was a lot of snow.
3. I wish it was warmer. I hate cold weather.
4. It used to be a church here, but it was knocked down.
5. It is a long way from my house to nearest shop.
6. Why was she so unfriendly? It must have been a reason.
7. I don’t know who will win but it is sure to be a good match.
8. “Where can we park the car?” “Don’t worry. It’s sure to be a car park somewhere.”
9. After the lecture it will be an opportunity to ask questions.
10. I like the place where I live but it would be nice to live by the sea.
11. I was told that it would be somebody to meet me at the station but it wasn’t anybody.

*Exercise 5*. Write the sentences with **you** and **one:**

E.g., a card/ this phone: *One needs/ you need a card to use this phone.*

E.g., see her/ appointment: *One/ you can’t see her without an appointment.*

1. get into the US/ a passport 2. a ticket/ a train

3. fly directly/ Gdansk/ Prague 4. good at maths/ a physicist

5. grow oranges/ a warm climate 6. get a driving license/ seventeen

7. eat soup/ fork 8. see animals in the forest/ get up early

*Exercise 6.* Choose the correct pronoun in the following sentences:

1. (I/ me) am going to the store.
2. (Us/ we) lived here for twenty years.
3. (Yours/ your) record is scratched.
4. (Their/ they) have seen this movie before.
5. (We/ us) students are going to have a party.
6. Isn’t (her/ she) a nice person?
7. (George/ George’s) is going to leave a party.
8. John (he/ himself) went to the meeting.
9. Mary and (me/ I) would rather go to the movies.

*Exercise 7.* Translate the following sentences into English using the verb **to want:**

1. Я хочу закінчити цю роботу як можна скоріше.
2. Джин хоче, щоб ти їй допоміг.
3. Мені потрібен новий капелюх.
4. Ти впевнений, що тобі потрібна саме ця книга?
5. Хворому, напевно, знадобиться кисень.

*Exercise 8.* Translate an abstract from “The Fire” by W. Saroyan. Pay attention at the verb **to want**

There was a bag of candy on the table in the parlor. He didn’t want any of it. The toys were in the parlor. He didn’t want to blow any of the whistles or shoot the marbles or wind up the toy machines and watch them work. He didn’t want anything. There wasn’t anything. There wasn’t one little bit of anything. All he wanted was to be near the fire, as close to it as he could be, just be there, just see the colours and be very near. What did he want with toys? What good were toys? The whistles sounded sadder than crying and the way the machines worked almost made him die of grief.

**The role of predicate in synthetic and analytic languages**

*Exercise 1.* Read a jokeand answer the question:

“What a language English is?” a Frenchman exclaimed in despair. “I once called on an English friend and the maid who came to the door said, ‘He’s not up yet. Come back in half an hour.”

“When I came again, she was setting the table for breakfast and said, ‘He’s not down yet.”

“I asked: ‘If he is not up and he’s not down, where is he?”

*Exercise 2.* Choose which words and expressions go with “*be”*, and which go with “*have”*

Fed up with sb, a right to do sth, the nerve to do sth, on the safe side, in touch with sb, sb round, a word with sb, no point in doing sth, off colour, on one’s mind, out of one’s mind, up to date, a ball, in charge of sth/sb, no chance of doing sth.

*Exercise 3.* Put the correct form of *“be”*

1. The baby \_\_\_ very good today.
2. I \_\_\_ a bit lonely these days.
3. John \_\_\_ difficult about money again.
4. Really! The children \_\_\_ absolutely impossible this morning.
5. I don’t know why I \_\_\_ so tired.
6. You \_\_\_ very careless with those glasses.
7. I didn’t really mean what I said. I \_\_\_ silly.
8. She \_\_\_ exited about her birthday.

*Exercise 4.* Complete the following sentences:

1. I’ve got plenty of \_\_\_\_\_. 6. I’ve got too much \_\_\_\_\_.
2. I haven’t got a \_\_\_\_\_\_\_. 7. I’ve got too many \_\_\_\_\_.
3. I haven’t got much \_\_\_. 8. I’ve got enough \_\_\_\_\_\_\_.
4. I haven’t got many \_\_\_. 9. I haven’t got enough \_\_\_.
5. I haven’t got any \_\_\_\_. 10. I’ve got a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

*Exercise 5.* Write sentences using **If you are …, you haven’t got a/ any …** to explain the following words:

Bald; penniless; childless; unemployed; toothless; lonely; starving; an orphan; unmarried.

*Exercise 6.* Translate the following sentences into English:

1. Він закінчує книгу над якою працював п‘ять років.
2. Він закінчив книгу над якою працював п‘ять років.
3. Він учора гуляв в парку після сніданку.
4. Студенти підготували спеціальний випуск газети, присвячений початку навчального року.
5. До п‘ятої години я вже закінчу роботу.
6. Хлопчики кидали каміння у річку.
7. Цей вчений протягом кількох років вивчав проблему довголіття.
8. Життєвий рівень в Україні все більше знижується.

**The category of voice**

*Exercise 1.* Rewrite the following passage in the passive voice:

Yesterday afternoon, a volcanic eruption destroyed an entire village. Mount Sirius, which experts thought was a dormant, erupted at 3 pm. Tourists had seen smoke rising from the mouth of volcano two days before. The police moved the villagers away from the area for their own safety. Tons of lava and rock came out of the volcano and wrecked houses, roads and trees. Although the blast physically injured only a few people, doctors are treating many for shock. The authorities are keeping the area surrounding Mount Sirius clear in case of further activity.

**The category of mood**

*Exercise 1.* Write some advice in the form of imperatives for the following situations:

1. You are a parent; your child is eating too much.
2. Your child is going to cycle to school through a heavy traffic.
3. You are just going to tell somebody that you have damaged their car.
4. You fourteen-year-old child is going out to a party.
5. You are going into a room where a nervous old lady is alone in the dark.

*Exercise 2.* Correct mistakes in the following sentences:

1. The teacher demanded that the student left the room.
2. It was urgent that he called her immediately.
3. It was very important that we delay discussion.
4. She intends to move that the committee suspends discussion on this issue.
5. The king decreed that the new laws took effect the following month.
6. I propose that you should stop that rally.
7. I advise you to take the prerequisites before registering for this course.

*Exercise 3.* Write sentences beginning with *I wish*… or *If only*…

1. He smokes – I wish he didn’t smoke. 6. I don’t like dancing.
2. I don’t speak Russian. 7. It rains all the time.
3. I haven’t got a car. 8. She works on Sundays.
4. I’m not hard-working. 9. I can’t eat eggs.
5. I’m bad at sport. 10. The radio doesn’t work.

*Exercise 4.* Write some sentences beginning:

I wish I had …; If only I could …; I wish I spoke …; I wish I knew …; If only I was …; I wash I wasn’t … .

**Non-finite forms of the verb**

*Exercise 1.* Write sentences to say why people go to the following places,

E.g. *a library – You go to a library to borrow books.*

A bookshop, a cinema, a theatre, a swimming pool, a gymnasium, a driving school, a station, an airport, a travel agent’s, a church, a football stadium, a bank, a post office, a restaurant, a supermarket, a garage, a newsagent.

*Exercise 2.* Correct mistakes in the following sentences where necessary

1. They denied to steal the money.
2. I seem to have lost my passport.
3. I avoid to travel in the rush-hour if I can.
4. Have you considered to work abroad?
5. We expect him arriving yesterday.
6. We agreed to meet outside the cinema.
7. I’ve arranged collecting Kate from school at 4 o’clock.

*Exrecise 3.* Rewrite the following sentences so that they have a similar meaning:

1. I couldn’t go to the party last night. (allowed)
2. I was surprised to see Ben at the party. (expect)
3. We’re having dinner at the Green’s on Saturday. (invited)
4. I should have a hair-cut. (need)
5. I can’t wait to see you in June. (looking forward)
6. What shall I have for dessert? (can’t decide)
7. The teacher said we could go home early. (let)

*Exercise 4.* Complete the gaps with “-ed” or “-ing”

A shock\_\_\_ story; a reserv\_\_\_ seat; scream\_\_\_ children; a satisfi\_\_\_ customer; a disgust\_\_\_ meal; a confus\_\_\_ explanation; a cake load\_\_\_ with calories; a house in an expose\_\_\_ position; a conceit\_\_\_ person; a fright\_\_\_ film; an exhaust\_\_\_ walk.

**Composite sentences: general outline**

*Exercise 1.* Change these sentences to incorporate the expressions in parentheses

1. Despite her dislike for coffee, she drank it to keep herself warm. (although)
2. Mary will take a plane, even though she dislikes flying. (in spite of)
3. In spite of Marcy’s sadness at losing the contest, she managed to smile. (although)
4. We took many pictures though the sky was cloudy. (despite)
5. Despite her poor memory, the old woman told interesting stories to the children. (even though)
6. **ФОРМИ КОНТРОЛЮ**

З метою систематизації вивченого матеріалу і закріплення теоретичних знань проводяться наступні види контролю:

* опитування на лекційних заняттях;
* тестування і проведення контрольних робіт;
* проведення екзамену.

Форма атестаційного контролю – диференційований залік.

1. **КОНТРОЛЬНІ РОБОТИ**
   1. **КОНТРОЛЬНА РОБОТА ВАРІАНТ 1**

1. Which unit does morphemic level include?

a) phoneme; b) morpheme; c) word; d) sentence

2. What is the main peculiarity of the analytic languages? They are:

a) syntax-oriented; b) grammar-oriented; c) vocabulary-oriented

3**.** Which of the following terms define parts of a sentence?

a) noun; b) subject; c) auxiliary verb;

d) object; e) predicate; f) complement

4. From the choices given select one that is correct

a) to write; to have written; to be writing; to be written;

b) to write; to written; to writing; to be written;

c) writing; have writing; to be writing; to have written

5. Define the type of the following sentence:

I saw a friend who I hadn’t seen for years.

a) simple sentence; b) compound sentence; c) complex sentence

6**.** Is the following sentence connected:

a) syndetically or

b) asyndetically?

Everything I've done to him has been outrageous.

7. Choose the correct answer:

\_\_\_\_\_\_\_\_ the heavy snow, we managed to get to the office.

a) In spite of; b) However; c) While; d) Although

8. Does the following sentence have a) parallel or b) consecutive type of subordination arrangement:

When he agrees to hear me, and when we have spoken the matter over, I'll tell you the result.

9. Make a sentence using the following words:

Marry/ married/ whom/ three/ has/ of/ are/ brothers/ all.

10. Define major differences between analytic and synthetic languages on the example of English and Ukrainian languages.

* 1. **. КОНТРОЛЬНА РОБОТА ВАРІАНТ 2**

1. Which unit does leximic level include?
2. phoneme; b) morpheme; c) word; d) sentence
3. What is the main peculiarity of the synthetic languages? They are:

a) syntax-oriented; b) grammar-oriented; c) vocabulary-oriented

1. Which of the following terms define parts of a sentence?

a) noun; b) subject; c) verb;

d) object; e) predicate; f) numeral

4. From the choices given select one that is correct

a) to take; to have taken; to be taking; to be taken;

b) to take; to taken; to taking; to be taken;

c) taking; have taking; to be taking; to have taken

5. Define the type of the following sentence:

I met a woman who was from Japan.

a) simple sentence; b) compound sentence; c) complex sentence

6**.** Is the following sentence connected a) syndetically or b) asyndetically?

This is the one question you must never ask a soldier.

7. Choose the correct answer:

He wasn’t wearing a coat, \_\_\_\_\_\_\_\_ it was very cold.

a) whereas; b) even though; c) despite; d) while

8. Does the following sentence have a) parallel or b) consecutive type of subordination arrangement:

I've no idea why she said she couldn't call on us at the time I had suggested.

9. Make a sentence using the following words:

in/ make/ place/ an/ to/ your/ home/ exciting/ live

1. Define major differences between analytic and synthetic languages on the example of English and Ukrainian languages.
2. **ПИТАННЯ ДО ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ У ФОРМІ ЕКЗАМЕНУ**

1. Basic approaches to language and its relation to other branches of linguistics

2. Language as a system and structure

3. Morphological and functional differences in analytic and synthetic languages

4. Stylistic and phraseological differences in analytic and synthetic languages

5. The sentence as the smallest communication unit

6. Classification of sentences

7. Main parts of the sentence

8. Secondary parts of the sentence

9. Position of the main parts of a sentence

10. Position of the secondary parts of a sentence

11. The role of subject in synthetic and analytic languages

12. The clause in the sentence

1. **ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОЇ РОБОТИ**  **ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНОК**

1. Which unit does leximic level include?

a) phoneme; b) morpheme; c) word; d) sentence

2. Complete the sentences by choosing the answer which fits best

The grammatical system

a) studies the relations between subject and predicate;

b) is the whole system of regularities that determines the combination of naming units into utterances;

c) determines the material appearance of significative units

3**.** Which of the following terms define parts of a sentence?

a) noun; b) subject; c) verb;

d) object; e) predicate; f) numeral

4. From the choices given select one that is correct

a) to take; to have taken; to be taking; to be taken;

b) to take; to taken; to taking; to be taken;

c) taking; have taking; to be taking; to have taken

5. Choose an adequate equivalent of the given sentence:

Josie is going to have her hair cut by her mum.

a) Джозі й мама збираються підстригти один одного;

b) Джозі планує підстригти маму;

c) Мама збирається підстригти Джозі;

d) Волоси Джозі будуть підстрижені мамою

6. Rewrite the sentence using the word in brackets.

Brian is good at Maths. His sister is good at Science. (whereas)

7. Correct the mistake:

When I’ll see her, I’ll invite her to the party.

8. Define which grammar construction is used in the following sentence

If I knew the name, I should tell you.

1. conditional sentence I type; b) conditional sentence II type; c) conditional sentence III type

9. Does the following sentence have

a) parallel or

b) consecutive type of subordination arrangement:

I've no idea why she said she couldn't call on us at the time I had suggested.

10. Define major differences between analytic and synthetic languages on the example of English and Ukrainian languages.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНОК**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Кількість балів | | | | | | | | | | |
| 0..34 | 35…59 | 60…63 | 64…68 | 69…73 | 74…79 | 80…85 | 86…89 | 90…93 | 94…97 | 98…100 |
| Оцінка | | | | | | | | | | |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| Незадовільно | | Задовільно | | | Добре | | | Відмінно | | |

Контрольна / Екзаменаційна робота оцінюється за 100-бальною шкалою:

Питання 1-5 - 8 балів/питання

6-8 - 10 балів/питання

9-10 - 15 балів/питання

**ЗМІСТ**

|  |
| --- |
| 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛІНИ……………………………………….3 |
| 2. РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ» для студентів спеціальності 035.041 – Філологія ………………………………………….......4 |
| 3. САМОСТІЙНА РОБОТА………………………………………………….......5  4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ..……………………………6 |
| 5. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ…………………………………………………….......7 |
| 6. ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ МІНІМУМ…………………………………………….8  7. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ………………………………10  8. ФОРМИ КОНТРОЛЮ ………………………………………………….........19 |
| 9. КОНТРОЛЬНІ РОБОТИ……………………………………………………...19 |
| 9.1. КОНТРОЛЬНА РОБОТА ВАРІАНТ 1…………………………..............19  9.2. КОНТРОЛЬНА РОБОТА ВАРІАНТ 2…………………………..............20  10. ПИТАННЯ ДО ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ  У ФОРМІ ЕКЗАМЕНУ………………………………………………………21  11. ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОЇ РОБОТИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНОК………21 |